# Matthäus 2, 1 - 12

1 Jesus wurde in Betlehem in Judäa geboren, zur Zeit, als König Herodes das Land regierte. Bald nach seiner Geburt kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem2 und fragten: »Wo finden wir den neugeborenen König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um uns vor ihm niederzuwerfen.«

(NGÜ)

1 Иисус родился в иудейском городе Вифлееме во времена правления царя Ирода[1]. После рождения Иисуса в Иерусалим пришли мудрецы с востока.2 Они спрашивали людей: – Где новорожденный Царь иудеев? Мы видели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему. Иерусалим.

(Новый Русский Перевод)

1 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem,2 saying, “Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him.”

(English Standard Version)

# Matthäus 2, 1 - 12

3 Als König Herodes das hörte,
erschrak er und mit ihm ganz
Jerusalem.4 Er ließ alle
führenden Priester und
Gesetzeslehrer im Volk Gottes
zu sich kommen und fragte sie:
»Wo soll der versprochene
Retter geboren werden?«5 Sie
antworteten: »In Betlehem in
Judäa. Denn so hat der Prophet
geschrieben:

(NGÜ)

3 Услышав об этом, царь
Ирод встревожился, а с
ним и весь Иерусалим.4
Он созвал к себе всех
первосвященников и
учителей Закона и
спросил их, где должен
был родиться Христос.5 –
В иудейском Вифлееме, –
ответили ему, – потому
что так написано у
пророка:

(Новый Русский Перевод)

3 When Herod the king
heard this, he was troubled,
and all Jerusalem with him;4
and assembling all the chief
priests and scribes of the
people, he inquired of them
where the Christ was to be
born.5 They told him, “In
Bethlehem of Judea, for so
it is written by the prophet:

(English Standard Version)

# Matthäus 2, 1 - 12

6 ›Du Betlehem im Land Juda!
Du bist keineswegs die
unbedeutendste unter den
führenden Städten in Juda, denn
aus dir wird der Herrscher
kommen, der mein Volk Israel
schützen und leiten soll.‹«7
Daraufhin rief Herodes die
Sterndeuter heimlich zu sich
und fragte sie aus, wann sie den
Stern zum ersten Mal gesehen
hätten.

(NGÜ)

6 «И ты, Вифлеем, в
земле Иудеи, ты вовсе не
наименьший среди
главных городов Иудеи.
Из тебя выйдет
Правитель, Который
будет пасти народ Мой
Израиль».7 Тогда Ирод
тайно пригласил к себе
мудрецов и узнал у них
точное время появления
звезды.

(Новый Русский Перевод)

6 “‘And you, O Bethlehem,
in the land of Judah, are by
no means least among the
rulers of Judah; for from
you shall come a ruler who
will shepherd my people
Israel.’”7 Then Herod
summoned the wise men
secretly and ascertained
from them what time the
star had appeared.

(English Standard Version)

# Matthäus 2, 1 - 12

8 Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: »Geht und erkundigt euch genau nach dem Kind, und wenn ihr es gefunden habt, gebt mir Nachricht! Dann will ich auch hingehen und mich vor ihm niederwerfen.«

(NGÜ)

8 Он отослал их в Вифлеем с наказом: – Идите и тщательно разузнайте все о Младенце. Когда вы Его найдете, известите меня, чтобы и я смог пойти и поклониться Ему.

(Новый Русский Перевод)

8 And he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him.”

(English Standard Version)

# Matthäus 2, 1 - 12

9 Nachdem sie vom König diesen Bescheid erhalten hatten, machten sich die Sterndeuter auf den Weg. Und der Stern, den sie schon bei seinem Aufgehen beobachtet hatten, ging ihnen voraus. Genau über der Stelle, wo das Kind war, blieb er stehen.10 Als sie den Stern sahen, kam eine große Freude über sie.

(NGÜ)

9 Выслушав наказ царя, они отправились в путь. Звезда, которую они видели на востоке[4], шла впереди них, пока наконец не остановилась над местом, где был Младенец.10 Увидев звезду, мудрецы очень сильно обрадовались.

(Новый Русский Перевод)

9 After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was.10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

(English Standard Version)

# Matthäus 2, 1 - 12

11 Sie gingen in das Haus und fanden das Kind mit seiner Mutter Maria. Da warfen sie sich vor ihm zu Boden und ehrten es als König. Dann holten sie die Schätze hervor, die sie mitgebracht hatten, und legten sie vor ihm nieder: Gold, Weihrauch und Myrrhe.12 In einem Traum befahl ihnen Gott, nicht wieder zu Herodes zu gehen. So zogen sie auf einem anderen Weg in ihr Land zurück.

(NGÜ)

11 Когда они вошли в дом и увидели Младенца и Его мать Марию, они, павши, поклонились Ему и, открыв свои сокровища, поднесли Ему подарки: золото, ладан и смирну.12 Но во сне они были предупреждены о том, что им нельзя возвращаться к Ироду, и вернулись в свою страну другим путем.

(Новый Русский Перевод)

11 And going into the house, they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh.12 And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

(English Standard Version)